



## *Raamatunkääntäjän mietteitä Joonan kirjan äärellä*

Joonan ja Ruutin kirjat on äskettäin käännetty vepsäksi; niistä Joonan kirjaa valmistellaan painettavaksi tänä vuonna. Tekstien kääntäjää, Nina Zaitsevaa, Joonan kirjan sanoma on puhutellut syvästi. Hän on kääntänyt myös aikaisemmin vepsäksi julkaistut raamatunkirjat: Uuden testamentin, Psalmien ja Sananlaskujen kirjan. Kääntäjää haastatteli Anita Laakso.



Nina Zaitseva

### *Nina, miten luonnehtisit Joonan kirjaa?*

Mielestäni se on teksti, josta voi oppia paljon. Siinä on elämänohjeita kaikentyyppisille. Se on jännittävä, kiehtova tarina, jota lukemisen kerran aloitettuaan ei voi laskea kädestään. Mutta ennen kaikkea se on totta ja siinä on kuva ylösnousemuksesta. Jeesus itse sanoi: ”Niin kuin profeetta Joonan oli meripedon vatsassa kolme päivää ja kolme yötä, niin on Ihmisen Poika oleva maan povessa kolme päivää ja kolme yötä” (Matt. 12:40).



### *Millaista oli kääntää tätä tekstiä?*

Toden sanoakseni, teksti yllätti minut. Ajattelin tuntevani hyvin Joonan kirjan, sillä olin lukenut sen venäjäksi useita kertoja. Kääntäessäni sitä vepsäksi siitä löytyi kuitenkin monia näkökohtia, jotka olivat jääneet minulta huomaamatta. Uskon sen johtuvan siitä, että omalla kielellä sanoma yksinkertaisesti avautuu paljon syvemmin kuin millään muulla kielellä.

### *Mikä sinua siinä eniten puhuttelee?*

Ensinnä se, että ihmisen tulisi kuunnella Jumalan ääntä ja totella Häntä. Ja sitten ihmettelin Jumalan viisautta, kärsivälli-

syttä ja armollisuutta. Hän ei hylännyt Joonaa, vaikka tämä oli tottelematon. Eikö se puhu siitä, että Hän ei jätä meitäkään, kun vain aina käännyimme Hänen puoleensa virheittemmekin jälkeen! Teksti puhuu myös anteeksiannosta – *Jumala armahti pahoja niniväläisiä, kun he tekivät parannuksen. Hän antoi heille anteeksi, ja siksi myös meillä tulisi olla sääliväinen asenne lähimmäisiämme kohtaan.* Ja tekstin loppu, missä Jumala opettaa Joonaa risiinikasvin avulla, on todella koskettava. Se kertoo siitä, miten hyvä ja sääliväinen Jumala on luotujaan kohtaan ja miten paljon Hän meitä rakastaa.



### *Miten kirja saadaan vepsäläisten käyttöön?*

Sitä toimitetaan sekä kouluun että koulukirjastoihin. Tietenkin kirja tulee myös yleisiin kirjastoihin, ja sitä on saatavilla eri vepsäläistapahtumien yhteydessä. Niin, mielestäni kaikkien tulisi tuntea Joonan kirja, mutta sen opetus on erityisen tärkeä lapsille ja nuorille.

Joonan kirja tuo sanoman pelastuksesta ja Jumalan armosta. Tämän viestin voimme välittää vepsäläisille painetun Sanan kautta.  
 Vepsän kannatusviite 3133

Yhteistyöstä kiittäen

Anita Laakso  
 Raamatunkäännösinstituutti, Helsinki

Raamatunkäännösinstituutti, PL 272, 00531 Helsinki, puh. 09-7744350, E-mail info.fin@ibtnet.org, www.rki.fi, facebook

Saajan tilinumero Mottagarens kontonummer IBAN NORDEA FI77 2065 1800 0179 11	VALITSE HALUAMASI KOHDE JA KÄYTÄ VIITENUMEROA		
Saaja Mottagare RAAMATUNKÄÄNNÖSINSTITUUTTI RY PL 272 00531 HELSINKI	Ersämordva <b>3094</b> Mokšamordva <b>3104</b> Komi <b>3052</b> Vienankarjala <b>3036</b> Livvi <b>3023</b> Udmurtti <b>3117</b>	Mari <b>3078</b> Vuorimari <b>3081</b> Hanti <b>3010</b> Mansi <b>3065</b> Vepsä <b>3133</b> Kohdekielten raamattuaänitteet <b>8921</b>	Komi-permjakki <b>3049</b> Yleiset <b>3007</b> Suurin <b>8390</b>
TILISIRTO GIRERING Maksajan nimi ja osoite Betalarens namn och adress Allekirjoitus Underskrift	Rahankeräyslupa no: RA/2017/839. Saaja: Raamatunkäännösinstituutti ry. Luvan myöntäjä: Poliisihallitus, pvm: 01.09.2017, keräysaika: 01.01.2018 - 31.12.2022 käytettäväksi keräysaikana Venäjän alueen suomalais-ugrialaisten kielten raamatunkäännöstyöhön.		
Tilittä nro Från konto nr	Viitenro Ref.nr	Eräpäivä Förf.dag	Euro